Síntese et traduction — Exercícios

12.º Ano | Francês | 4 páginas

Revisão rápida (antes de resolver)

Traduzir: o sentido, não as palavras — primeiro compreender, depois reformular na língua de origem, só então traduzir; no fim reler para o registo e a naturalidade.

Armadilhas: faux amis (*librairie* ≠ *bibliothèque*) · calques (*faire du sens* ✕ — *avoir du sens* ✓) · literalidade em expressões idiomáticas. Síntese: menos palavras, exemplos cortados, marca de fecho (« En bref »).

Exercícios

1. Associa: a) la traduction littérale ___ b) l'équivalence ___ c) un calque ___ d) la synthèse ___ (1. adaptar expressão equivalente na língua de chegada 2. versão curta do essencial 3. tradução palavra a palavra 4. estrutura copiada de outra língua)

2. Faux amis na tradução: a) une librairie → ___ b) le libraire → ___ c) assister à → ___ d) demander → ___

3. Escolhe a tradução certa: a) « eu tenho 15 anos » → « j'ai 15 ans » / « je suis 15 ans » → ___ b) « fazer sentido » → « faire du sens » / « avoir du sens » → ___ c) « estar de acordo » → « être d'accord » / « être en accord avec soi » → ___

© 2026 Estudantices

4. V/F: a) Traduzir é substituir palavra por palavra → ____ b) A equivalência idiomática prefere-se à literalidade → ____ c) Um calque pode soar estranho na língua de chegada → ____ d) Sintetizar exige cortar exemplos → ____

5. Traduz as expressões idiomáticas já conhecidas: a) Não é a minha cena. → _____ b) Dar calote. → _____ c) Compensa. → _____ d) As paredes têm ouvidos. → _____

6. Traduz com estrutura correta: a) Se tivesse tempo, lia. → _____ b) Espero que venhas. → _____ c) Duvido que ele venha. → _____ d) Faz dois anos que ele estuda francês. → _____

© 2026 Estudantices

7. Sintetiza em 1 frase: «Le musée a rouvert lundi. La ville a financé les travaux. La fréquentation est en hausse. Une exposition sur la BD est prévue.» → _____

8. Traduz o parágrafo: «A biblioteca reabriu depois de dois anos de obras. Segundo a câmara, os alunos podem reservar salas de estudo online. O horário passou a ser mais alargado.» → _____

9. Corrige a tradução (3 erros): «J'ai fait une photo de ma bibliothèque à la librairie, je suis 15 ans et je lis chaque soirée.» → a) ___ b) ___ c) ___

10. Produção escrita (6–8 frases): lê os dados fictícios (um blogue escolar diz «A nova cantina estreou-se em setembro; o menu mudou; os alunos elogiam a sopa») e escreve a síntese em 2 frases em PT e a tradução da síntese para FR.

© 2026 Estudantices

Soluções — Síntese et traduction

1. a) 3 b) 1 c) 4 d) 2

2. a) livraria (nunca «biblioteca») b) o livreiro c) assistir a/estar presente em (não «ajudar») d) pedir (não «demandar»)

3. a) j'ai 15 ans b) avoir du sens (o outro é calque do inglês) c) être d'accord

4. a) F b) V c) V d) V

5. a) C'est pas mon truc. b) Poser un lapin. c) Ça vaut le coup. d) Les murs ont des oreilles.

6. a) Si j'avais le temps, je lirais. b) J'espère que tu viendras. c) Je doute qu'il vienne. d) Il y a deux ans qu'il étudie le français. / Ça fait deux ans qu'il étudie le français.

7. (exemplo) En bref, le musée a rouvert avec une exposition sur la BD et la fréquentation monte.

8. (exemplo) La bibliothèque a rouvert après deux ans de travaux. Selon la mairie, les élèves peuvent réserver des salles d'étude en ligne. Les horaires ont été élargis.

9. a) «…une photo de ma bibliothèque à la librairie» — trocado: photographiei a livraria ou a biblioteca? corrige o faux ami: « à la bibliothèque » (ou « à la librairie » se for a loja) b) « je suis 15 ans » → « j'ai 15 ans » c) « chaque soirée » → « tous les soirs » (registro/naturalidade)

10. (critérios: síntese PT fiel ½ · tradução FR natural ½ · sem calques/faux amis ½) Exemple: PT: «A cantina estreou em setembro e o menu mudou; os alunos elogiam a sopa.» FR (síntese): «La cantine a ouvert en septembre et le menu a changé ; les élèves applaudissent la soupe. En bref, la nouvelle cantine plaît.»

© 2026 Estudantices